*Œuvres complètes de Rutebeuf, texte établi, traduit, annoté et présenté avec variantes par Michel Zink*,

M. Zink, 1990 : Paris, Garnier, vol. 2, pp. 264-270.

**CI ENCOUMENCE**

**DE CHARLOT LE JUIF QUI CHIA EN LA PEL DOU LIEVRE**

Qui menestreil wet engignier

Mout en porroit mieulz bargignier ;

Car mout soventes fois avient

Que cil por engignié se tient

Qui menestreil engignier cuide,

Et s’en trueve sa bource vuide.

Ne voi nelui cui bien en chiee. *f. 62 v° 1*

Por ce devroit estre estanchiee

La vilonie c’om lor fait

Garson et escuier sorfait

Et teil qui ne valent deus ciennes.

Por ce le di qu’a Aviceinnes

Avint, n’a pas un an entier,

A Guillaumes le penetier.

Cil Guillaumes dont je vos conte,

Qui est a mon seigneur le conte

De Poitiers, chassoit l’autre jour

Un lievres qu’il ert a sejour.

Li lievres, qui les chiens douta,

Molt durement se desrouta,

Asseiz foï et longuement,

Et cil le chassa durement ;

Asseiz corrut, asseiz ala,

Asseiz guenchi et sa et la,

Mais en la fin vos di ge bien

Qu’a force le prirent li chien.

Pris fu sire Coars li lievres[[1]](#footnote-2).

Mais li roncins en or les fievres,

Et sachiez que mais ne les tremble :

Escorchiez en fu, ce me cemble.

Or pot cil son roncin ploreir

Et metre la pel essoreir.

La pel, se Diex me doint salu,

Couta plus qu’ele ne valu.

Or laisserons esteir la pel,

Qu’il la garda et bien et bel

Jusqu’a ce tens que vos orroiz,

Dont de l’oïr vos esjorroiz.

Par tout est bien choze commune,

Ce seit chacuns, ce seit chacune,

Quant un hom fait noces ou feste

Ou il a genz de bone geste, *f. 62 v° 2*

Li menestreil, quant il l’entendent,

Qui autre choze ne demandent,

Vont la, soit amont soit aval,

L’un a pié, l’autres a cheval.

Li couzins Guillaume en fit unes

Des noces, qui furent commmunes,

Ou asseiz ot de bele gent,

Dont mout li fu et bel et gent :

Se ne sai ge combien i furent.

Asseiz mangerent, asseiz burent,

Asseiz firent et feste et joie.

Je meïmes, qui i estoie,

Ne vi piesa si bele faire

Ne qui autant me peüst plaire,

Se Diex de ces biens me reparte.

N’est si grans cors qui ne departe :

La bone gent c’est departie.

Chacuns s’en va vers sa partie.

Li menestreil, trestuit huezei,

S’en vindrent droit a l’espouzei ;

Nuns n’i fut de parleir laniers :

« Doneiz nos maitres[[2]](#footnote-3) ou deniers,

Font il, qu’il est droiz et raisons,

S’ira chacuns en sa maison. »

Que vos iroie je dizant

Ne mes paroles esloignant ?

Chacun ot maitre, nes Challoz,

Qui n’estoit pas moult biauz valloz.

Challoz ot a maitre celui

Qui li lievres fist teil anui.

Ces lettres li furent escrites,

Bien saellees et bien dites ;

Ne cuidiez pas que je vos boiz.

Challoz en est venuz au bois[[3]](#footnote-4) :

A Guillaume ces lettres baille. *f. 63 r° 1*

Guillaumes les resut cens faille,

Guillaumes les commance a lire,

Guillaumes li a pris a dire :

« Challot, Challot, biauz dolz amis,

Vos estes ci a moi tramis

Des noces mon couzin germain ;

Mais je croi bien par saint Germain

Que vos cuit teil choze doneir,

Que que en doie gronsonneir,

Qui m’a coutei plus de cent souz[[4]](#footnote-5),

Se je soie de Dieu assouz ! »

Lors a apelei sa maignie

Qui fu sage et bien enseignie :

La pel dou lievre rova querre

Por cui il fist maint pas de terre.

Cil l’aportent grant aleüre,

Et Guillaumes de rechief jure :

« Charlot, se Diex me doint sa grace

Ne se Diex plus grant bien me face,

Tant me cousta com je te di. »

— Hom n’en avroit pas samedi,

Fait Charlos, autant au marchié,

Et s’en aveiz mainz pas marchié :

Or voi ge bien que marcheant

Ne sont pas toz jors bien cheant[[5]](#footnote-6). »

La pel prent que cil li tendi.

Onques graces ne l’en rendi,

Car bien saveiz n’i ot de quoi.

Pencis le veïssiez et quoi ;

Pencis s’en est issus la fuer,

Et si pence dedens son cuer,

Se il puet, qu’il li vodra vendre.

Et il li vendi bien au rendre !

Porpenceiz c’est que il fera

Et comment il li rendera. *f. 63 r° 2*

Por li rendre la felonie

Fist en la pel la vilonie,

(Vos saveiz bien ce que vuet dire).

Arier vint et li dist : « Biau sire,

Se ci a riens, si le preneiz.

— Or as tu dit que bien seneiz ?

— Oïl, foi que doi Notre Dame.

— Je cui c’est la coiffe ma fame

Ou sa toaille ou son chapel :

Je ne t’ai donei que la pel. »

Lors a boutei sa main dedens.

Eiz vos l’escuier qui ot gans

Qui furent punais et puerri

Et de l’ouvrage maitre Horri[[6]](#footnote-7).

Ensi fu deus fois conchïez :

Dou menestreil fu espïez,

Et dou lievres fu mal bailliz,

Que ces chevauz l’en fu failliz.

Rutebuez dit, bien m’en sovient :

Qui barat quiert, baraz li vient[[7]](#footnote-8).

Explicit.

*Manuscrit C*, f. 62.

**91**. p. dun l.

1. Couard est, on le sait, le nom du lièvre dans le *Roman de Renart.* [↑](#footnote-ref-2)
2. Chacun des jongleurs qui se sont produits à la noce est recommandé à un parent ou à un ami qui se charge de le récompenser. Cet usage est attesté d’autre part : on trouve dans les *Artes dictaminis* (traités de correspondan­ce) des modèles de lettres de recommandation pour cette circonstance, comme celle que le cousin envoie à Guillaume, et des modèles de la réponse que doit fournir la personne sollicitée (cf. E-B. II, 258). [↑](#footnote-ref-3)
3. Il s’agit en effet sans doute du bois de Vincennes. C’est à Vincennes, mentionné d’ailleurs au v. 12, que le comte de Poitiers, au service de qui était Guillaume le Panetier, avait sa résidence. [↑](#footnote-ref-4)
4. Prix estimé – et d’ailleurs largement surestimé, semble-t-il – du cheval mort des suites de la chasse au lièvre. [↑](#footnote-ref-5)
5. Cf. *Sacristain* 18-23. [↑](#footnote-ref-6)
6. Sur maître Orri ou Horri, qui semble avoir eu en adjudication la vidange des égoûts de Paris, voir *Complainte Rutebeuf* 141 et n. 5. [↑](#footnote-ref-7)
7. Même idée dans le proverbe 2172 de Morawski : « Qui trecherie menne, trecherie lui vient ». Cf. « Barat de barat est portier » dans un isopet cité par T.-L. (I, 830) et, bien entendu, « Tel quide autre enguiner ki enguine sei meïmes » (Morawski 2338) avec sa variante « Tel cuide decevoir aul­truy qui soy meïsme se conchie ». [↑](#footnote-ref-8)